

國立台灣科技大學九十七學年度碩士班、碩博士在職專班招生試題
系所組別：應用外語系碩士班、碩士在職專班
科目：英文翻譯與寫作

英文翻譯與寫作

本科目總分 100 分，翻譯 50 分，英文寫作 50 分，請將答案依序寫在答案紙上。

I. 中譯英 (28%)

1. 依據交通規則，行人若未依規定穿越道路，將處 360 元的罰款，或參加道路講習。車輛未禮讓行人優先穿越人行道，將處 600 到 1800 元的罰款。(10%)
2. 研究顯示，減少攝取碳酸飲料以及很甜或很鹹的零食，對日後的健康可能有很大的益處—包括降低血壓及減低罹患心臟病的機率。(9%)
3. 以下這些是今日和我們息息相關的問題：防止戰爭；保護環境；人口與資源的平衡；能源管理，以免耗盡我們的資源或污染環境。(9%)

II. 英譯中 (22%)

1. Self-driving vehicles is a theme of a U.S. military contest. There won't be soldiers in the driver's seat of these vehicles. The cars will be "autonomously driven" by robots. (6%)
2. Most people run for better health, but many run just for the fun of it. They like to see how far they can go. Sometimes people do better than they ever thought they could. (5%)
3. Criticism is often unwelcome. Some people might even feel insulted. When they are hurt or angry, they either overreact or block out the criticism entirely. As for me, I have learned to see other people's comments as feedback to my actions, not rejection of me. (6%)
4. In a study of means of transportation in Sweden, it was found that walking and bicycling to work are significantly negatively associated with obesity. (5%)

III. 英文寫作 (50%)

Some people believe that the Internet and computer communication (such as e-mail, short text messages, and MSN) is ruining the English language. Others think that it is strengthening it. What do you believe? Use specific reasons and details to explain your answer.